## Mon séjour en Allemagne, par Enora, élève de troisième au Collège de l'Ermitage (2010-2011)

Mon professeur d'allemand nous a parlé du programme Brigitte Sauzay. Au début je ne voulais pas y participer à cause de la durée du voyage et parce que je ne pensais pas pouvoir assurer les cours à rattraper. Mais ma mère m'y a poussée (et elle a eu raison) et j'ai trouvé une correspondante allemande avec qui j'avais des centre d'intérêts et nous avons beaucoup parlé en discussion instantanée pour apprendre à se connaître. J'ai quand même failli ne pas partir à cause des allemands qui prennent contact mais qui ne répondent pas après. Mais j'en ai quand même trouvé une au dernier moment. J'ai eu la chance de trouver une correspondante qui n'est pas sportive car je ne le suis pas du tout et la plupart des allemands le sont.

A mon arrivée à l'aéroport, j'ai tout de suite reconnu ma correspondante, Kim, et j'ai fait connaissance avec sa famille et elle m'a présenté ses amis avec les photos dans son téléphone. J'ai été accueillie plutôt chaleureusement. Kim est fille unique mais a des parents très sympathiques. Cette famille vivait dans une ambiance conviviale et j'ai été très vite mise à l'aise. Ils étaient très à l'écoute de mes besoins et ils me considéraient pratiquement comme leur fille. Ils m'ont même donné de l'argent de poche comme Kim pour me montrer que je faisais partie de la famille. Nous avons fait une séance photo de famille où nous avons rit tous ensembles. Leur grand soutien m'a aidée à garder confiance en moi et à rester motivée.

Pour mon premier jour à l'école, nous sommes arrivés en retard (très bon commencement!) et nous y sommes allées en vélo, ce dont je n'ai pas l'habitude. Là-bas la plupart des élèves utilisent beaucoup le vélo contrairement aux élèves français. J'ai eu la chance d'avoir mon premier cours de la journée avec le professeur de français-allemand et il a donc pu m'expliquer le fonctionnement du collège et ça m'a permis d'être mise à l'aise dès le départ. Dans la classe, les élèves avaient écrit sur le tableau « Bienvenue Enora » avec pleins de petits dessins ce qui m'a fait très plaisir et qui m'avait beaucoup touchée. Ces élèves étaient très tolérants, compréhensifs et sympathiques. Mais je les ai trouvés plutôt solitaires pendants les récréations, ce qui est dommage.

Pendant les pauses, les élèves de la classe venaient beaucoup me parler et s'entraînaient surtout à me parler français. Ces élèves sont habitués à recevoir des élèves français dans leur établissement, ce qui n'est pas du tout le cas dans les collèges en France. Malgré le fait qu'ils avaient un an de moins que moi, les élèves de ma classe d'accueil étaient très avancés en anglais et en français. J'ai aussi réalisé que la langue française est vraiment compliquée et qu'ils avaient plus de mal à l'apprendre que nous à apprendre l'allemand.

Au départ j'avais du mal à comprendre lorsque les professeurs me parlaient; ils me parlaient trop rapidement mais je m'y suis vite habituée. L'ambiance de la classe était très détendue et les élèves étaient intéressés et participaient beaucoup à l'oral. Ils travaillent souvent sous forme de débat ce qui me posait problème au début mais au fil du temps j'arrivais de mieux en mieux à y participer un peu. Le professeur de français-allemand me disait que c'était très enrichissant de m'avoir en classe pour les cours de français et me demandait de faire faire des exercices à l'oral aux élèves, ce qui me permettait de mieux participer au cours.

Les horaires ne sont pas du tout les mêmes que dans mon collège, ils ont des pauses d'une demi heure ce qui est un peu déroutant au début; et ils mangent pratiquement à toutes les pauses: il n'y a pas de cantine mais un kiosque. Donc tous mes horaires habituels étaient bousculés. Là bas je finissais les cours à 13h sauf le lundi où je terminais vers 15h car je participais au cours DELF (diplôme d'Etude de la Langue Française). J'avais donc tous les après-midi de libres.

Nous passions la plupart des après midi à la maison. Nous n'avons pas pu beaucoup sortir car il faisait très froid et que les parents de ma famille d'accueil ne voulaient pas nous laisser sortir seules. Je me suis donc un peu ennuyée après les cours.

Nous avons quand même fait quelques sorties comme des excursions à Oldenburg, une grosse ville pas loin de Edewecht pour faire du shopping. Nous avons visité le « Klimat Haus » à Bremerhaven qui expose plusieurs climats dans le monde. Ce musée était très divertissant et nous nous sommes bien éclatés avec ma corres. Nous avons aussi fait des activités comme du patin à glace à Brême, des balades sur une plage.. Nous nous sommes promenées dans Bad Zwischenhan où il reste une partie d'un petit village très ancien et nous avons marché au bord du lac gelé. Nous avons également passé beaucoup de temps avec les grands parents et les neveux de Kim car ils habitaient dans la même rue. J'ai même participé à aux anniversaires de ses deux grands-mères. J'étais donc très bien intégrée dans cette famille.

A la fin du séjour, je me suis aperçue que j'avais fais des progrès incroyables dans cette langue. Vers la fin du séjour, je rêvais en allemand, pensais en allemand et j'avais du mal à écrire en français des mails ou des lettres. Et au téléphone il m'arrivait de prononcer automatiquement des phrases en allemand. A mon retour j'avais l'accent allemand et je comprenais beaucoup mieux en cours ce qui m'a permis d'améliorer ma participation orale. Maintenant je n'ai plus besoins des sites de traduction comme avant mon séjour pour parler avec des allemands en discussion instantanée!

Même si j'ai eu quelques difficultés de réadaptation en cours, je pense refaire un échange avec la même correspondante dans mes années de lycée avec le programme Brigitte Sauzay ou avec un autre. Mais je pense que j'essaierais de ne pas revenir en hiver car ce n'était pas très pratique. Mais je garde vraiment un très agréable souvenir de cette expérience qui m'a beaucoup apporté, que ce soit en langue ou en autonomie. J'ai fait de très bonnes rencontres et je reste en contact avec la plupart des élèves allemands de ma classe et avec ma correspondante que j'ai hâte d'accueillir ici. J'espère que la complicité qui s'est installée entre nous pendant mon séjour en Allemagne facilitera son adaptation en France.

Je trouve que l'on devrait d'avantage répandre ces échanges en France car c'est une expérience qui permet d'avoir l'esprit plus ouvert, de découvrir d'autres cultures et d'autres modes de vie et bien sûr une progression non négligeable en langue.

Enora

[PS: Enora a tellement apprécié cet échange, que sa petite sœur, à l'époque en CM2, a décidé d'en faire autant lorsqu'elle serait en troisième! Enora a beaucoup grandi et gagné en autonomie grâce à cette expérience, comme tous les élèves qui participent à ce programme d'échange. Elle a toujours d'excellents résultats en allemand au lycée, et parle toujours l'allemand avec énormément d'aisance. Bravo Enora!]

Sébastien Lenoir, Professeur d'allemand